

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК
Кафедра русской и зарубежной литературы

Заведующий кафедрой
д-р филол. наук, профессор
Н.А.Рогачева

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
магистра

**КРЕОЛИЗОВАННЫЙ ТЕКСТ В ПРАКТИКЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ
КАК ИНОСТРАННОМУ**

45.04.01 Филология

Магистерская программа «Русский язык и русская литература для иностранцев»

Выполнила работу
студентка 2 курса
очной формы обучения

Курлович Елена Алексеевна

Научный руководитель
канд. филол. наук, доцент

Драчева Светлана Олеговна

Рецензент
д-р. филол. наук, профессор,
заведующий кафедрой русской и
зарубежной литературы

Рогачева Наталья Александровна

Тюмень
2020

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|---|----|
| ГЛАВА 1. ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ КАРИКАТУРЫ | 8 |
| 1.1. КАРИКАТУРА КАК ЖАНР ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОГО ИСКУССТВА..... | 8 |
| 1.2. ВЗАИМОСВЯЗЬ КАРИКАТУРЫ С ДРУГИМИ ВИДАМИ ИСКУССТВА.. | 1 |
| ВЫВОДЫ..... | 16 |
| ГЛАВА 2. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ..... | 17 |
| 2.1. АУТЕНТИЧНЫЙ ТЕКСТ В ПРАКТИКЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ | 17 |
| 2.2. ПРЕЦЕДЕНТНЫЙ ТЕКСТ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО..... | 21 |
| 2.3. КРЕОЛИЗОВАННЫЕ ТЕКСТЫ КАК МАТЕРИАЛ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ | 24 |
| ВЫВОДЫ..... | 31 |
| ГЛАВА 3. КРЕОЛИЗОВАННЫЕ ТЕКСТЫ В ЛИНГВОДИДАКТИКЕ | 32 |
| 3.1. ПРИНЦИПЫ ОТБОРА КРЕОЛИЗОВАННЫХ ТЕКСТОВ | 32 |
| 3.2. МЕТОДИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА УРОКА ПО РУССКОМУ КАК ИНОСТРАННОМУ НА ОСНОВЕ КАРИКАТУРЫ | 37 |
| 3.3. АНАЛИЗ РЕЗУЛЬТАТОВ АПРОБАЦИИ..... | 42 |
| ВЫВОДЫ..... | 44 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ | 45 |
| БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК | 46 |
| ПРИЛОЖЕНИЕ 1. ЖАНРЫ КАРИКАТУР | 52 |
| ПРИЛОЖЕНИЕ 2. КОНСПЕКТ УРОКА..... | 53 |
| ПРИЛОЖЕНИЕ 3. КЛЮЧИ К УРОКУ | 59 |

ВВЕДЕНИЕ

Русский язык по общей численности говорящих на планете стоит на шестом месте, а по количеству людей, владеющих им как родным, – на восьмом. Кроме того, русский язык – наиболее широко используемый из славянских языков и самый употребительный язык Европы. Сегодня интерес иностранных граждан изучать русский язык снова возрастает, в связи с чем все большее количество людей начинает изучать этот язык.

Человеку, для которого русский язык не является родным, нельзя его преподавать, используя те же самые методы и технологии, что и для носителя. Необходимы специальные методики, особые приемы, которые были бы эффективны в обучении инофонов. Именно этим и занимается профильная дисциплина «Русский язык как иностранный» (далее – РКИ), основными задачами которой является обучение иностранцев русскому языку.

Одной из составляющих успеха обучения является повышенный интерес учащегося к изучаемому языку; поэтому, чтобы он не пропал, необходимо подбирать такие учебно-методические материалы, которые активно стимулируют познавательные способности учащихся на протяжении всего периода обучения. Кроме того, в современном понимании овладение языком не сводится только к усвоению лексических единиц, грамматического строя, основных словообразовательных моделей и закреплению принципов их употребления, но и в обязательном порядке подразумевает знание условий их реализации в процессе коммуникации, обусловленных актуальным состоянием языка, а также теми культурными особенностями, которые отражены в языковой картине мира носителей языка и реализуются в повседневных речевых практиках.

В этой связи использование креолизованных текстов видится продуктивным методическим приемом, т.к., помимо усвоения актуальной лексики и грамматики, они реализуют важнейшую функцию – знакомят изучающего иностранный язык индивида с социокультурной средой носителей

языка, без которой дальнейшая успешная и эффективная коммуникация невозможна. В отличие от сугубо «вербализованного», креолизованный текст обладает иконичностью, т.е. визуализирует языковой и грамматический материал в конкретной речевой ситуации и определенном культурно-историческом контексте, т.е. обладает наглядностью. Кроме того, сам формат – соединение краткого высказывания с «картинкой» – адекватен принципам восприятия и обработки информации современными людьми (именно поэтому сегодня у молодежи наиболее популярными для чтения являются такие форматы, как мем, инфографика, пост и под.).

Таким образом, **актуальность** данного исследования заключается в обосновании использования креолизованных текстов в практике обучения русскому языку как иностранному; включение в образовательный процесс текстов, содержащих концентрированный языковой и социокультурный материал, способствует более эффективной языковой адаптации, обогащению и развитию языковой личности благодаря реализации целенаправленного речевого поведения. Дополнительного внимания в этой связи требует изучение возможностей применения в практике обучения РКИ карикатуры как креолизованного текста, объединяющего вербальный, невербальный и смыслообразующий аспекты.

Объектом исследования является карикатура как тип креолизованного текста.

Предмет исследования – вербальный и изобразительный компоненты в карикатуре, образующие единство выражения, коммуникативной ситуации и социокультурного пространства.

Материалом исследования послужили карикатуры Бильжо А.Г. из серии «Петрович». Выбор обусловлен изобилием актуальной лексики, грамматических форм и фразеологизмов в карикатурах данной серии. Кроме того, данная серия карикатур хорошо отражает, помимо конкретных исторических ситуаций, стереотипные национальные модели поведения, т.е. несут лингвокультурологическую нагрузку.

Цель исследования – изучить возможности креолизованного текста в практике обучения РКИ.

Для достижения поставленной цели были сформулированы следующие **задачи**:

1) рассмотреть карикатуру как вид искусства, имеющий потенциал для обучения РКИ;

2) описать актуальные методики обучения русскому языку как иностранному с применением аутентичных и прецедентных, в т.ч. креолизованных, текстов;

3) определить критерии отбора карикатур в качестве учебно-методического материала;

4) разработать концепцию уроков по русскому языку как иностранному с использованием карикатуры (серия «Петрович» Бильжо А.Г.);

5) апробировать методические разработки, созданные на основе данной концепции, в учебном процессе.

Новизна работы заключается в том, что методические разработки по использованию креолизованного текста, в частности карикатуры, в практике обучения РКИ немногочисленны. Кроме того, в работе впервые предлагается методика создания уроков на материале серии карикатур «Петрович», являющихся знаковым феноменом в отечественной культуре.

Теоретическая значимость работы заключается в изучении описании лингвокультурного потенциала креолизованных текстов, обосновании их применения в практике обучения РКИ.

Практическая значимость исследования видится в том, что разработанные учебно-методические материалы, а также результаты их апробации могут быть применены на занятиях по РКИ.

В ходе работы были использованы следующие **методы исследования**: анализ литературы и научных источников по теме исследования, индукция теоретических аспектов использования креолизованных текстов в практике

обучения РКИ, эмпирическое исследование применимости карикатур на разных выборках, синтез полученных данных и изученной теоретической информации.

Теоретико-методологическая база работы составляют исследования карикатуры как художественного и культурного феномена (Газизовой М.Р, Серегиной О.В.); учебные и учебно-методические издания по общей теории обучения РКИ (Крючковой Л.С., Мощинской Н.В.); частные исследования в области изучения лингвокультурологических аспектов обучения РКИ, а также применения аутентичных, прецедентных текстов и креолизованных текстов в практике обучения РКИ (Бринюк Е.В., Лаврушиной Е.В., Ломоносовой А.Л., Алиевой А.Э., Миксюк Р.В., Гриценко Л.М, Ишмухаметовой Н.У., Садуова Р.Т., Ивановой Е.А, Моисеевой И.Ю., Трубиной З.И, Ефремовой М.А., Шустровой Е.В, Костюк Н.А.).

Апробация результатов исследования была осуществлена в ходе семинарских занятий по дисциплине «Русский язык как иностранный» для студентов из Китайской Народной Республики, обучающихся в ТюмГУ по программе академического обмена.

Основные положения настоящей работы нашли отражения в следующих публикациях:

1) Курлович Е.А. К вопросу об обучении иностранцев русскому языку посредством карикатуры (на примере творчества Андрея Бильжо) // Слово. Грамматика. Речь: материалы VII Международной научной конференции «Текст: проблемы и перспективы. Аспекты изучения в целях преподавания русского языка как иностранного»: Москва, филологический факультет МГУ имени М.В. Ломоносова, 28–30 ноября 2019 г. / отв. редактор: О.В. Чагина. Москва: МАКС Пресс, 2019. – Вып. XX.

2) Курлович Е.А. Обучение иностранцев русскому языку посредством карикатур (на примере творчества Андрея Бильжо) // LITTERA TERRA [Электронный ресурс]: материалы VII Международной конференции молодых ученых «Littera terra: проблемы поэтики русской и зарубежной литературы», 7 декабря 2018 г., Екатеринбург / Урал. гос. пед. ун-т; гл. ред. И.А. Семухина. –

Электрон. дан. – Екатеринбург: [б. и.], 2018. – Вып. 13. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

Структура исследования. Работа состоит введения, трех глав, заключения, библиографического списка и трех приложений.

Во введении обоснуется актуальность исследования, его объект и предмет, цель и задачи, новизна, теоретическая и практическая значимость, дается краткая характеристика теоретико-методологического базиса.

В первой главе рассматривается лингвокультурный потенциал карикатуры: ее фольклорность, проявление в ней национальной специфики и культурных стереотипов, взаимосвязь с другими культурно-социальными феноменами (язык, общество, литература).

Во второй части работы рассматриваются лингвокультурологические аспекты выбора текстов для обучения РКИ, обоснуется использование аутентичных, прецедентных и креолизованных текстов, в том числе карикатур, как средств формирования языковой и межкультурной компетенции в процессе обучения.

Третья часть работы содержит разработку конспекта урока на материале карикатур Бильжо А.Г., раскрывает потенциал использования карикатур на занятиях по РКИ и включает в себя методические рекомендации по использованию интерпретационных практик.

В заключении приводятся основные результаты исследования.

Библиографический список содержит 59 позиций.

В приложениях приведен графический материал, примеры упражнений для занятий по РКИ и ключи к ним.

ГЛАВА 1. ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ КАРИКАТУРЫ

1.1. КАРИКАТУРА КАК ЖАНР ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОГО ИСКУССТВА

Современная методика преподавания русского языка иностранцам – динамичная, быстро и плодотворно развивающаяся наука. Преподавателей РКИ волнует вопрос, как быстрее, эффективнее, разнообразнее и интереснее подать иностранным студентам учебный материал. В настоящее время в методике РКИ ведется активный поиск способов оптимизации процесса обучения. Анализ существующих учебных пособий по РКИ показал, что частотность использования юмористических текстов в них довольно высока.

Юмор – это часть культуры любого народа; изучая юмор, можно понять особенности культуры той или иной страны [Редкозубова, URL]. В свою очередь юмористический текст – это целостный, завершённый текст, однако, имеющий некоторое нарушение в логике развития действия, а значит, и в связности текста [Сметанина 2002, с. 176]. Использование каламбура, языковой игры и т.д. в тексте может повлиять на сознание адресата: как показывает практика, данные художественные приемы «цепляют» читателя, дают ему положительный эмоциональный толчок, никогда не оставляют равнодушным. Кроме того, юмористический текст обладает неповторимым национальным колоритом, отражает специфические реалии русской действительности; именно поэтому, на наш взгляд, подобного рода дискурсы должны широко применяться в качестве учебного материала при обучении РКИ.

Одним из традиционных для отечественной культуры способов репрезентации юмористического содержания является карикатура. М. Горький в статье о Кукрыниксах писал: «Карикатура – социально значительное и полезнейшее искусство изображать различные, не всегда видимые «простым глазом» искривления в почтенном личике современных героев или кандидатов в герои. Искривления эти «невооруженный» глаз улавливает с трудом, ибо, как известно, внутреннее безобразие весьма часто и очень искусно прикрывается

внешним благообразием. Острый и меткий глаз карикатуриста отлично умеет вскрывать эти противоречия внутреннего и внешнего» [Горький, URL].

Понятие «карикатура» восходит к итальянскому слову «caricare», которое имеет значение «нагружать, преувеличивать, усиливать, сгущать» [Исторический словарь галлицизмов русского языка, с. 130]; в русский язык оно пришло из французского языка. Под наиболее общей трактовкой понятия «карикатура» стоит понимать «всякое изображение, в котором сознательно формируется комический образ, объединяются реальное и фантастическое, преувеличиваются и заостряются особые черты фигуры, костюма, лица, манеры поведения людей, видоизменяются соотношения их с окружающей средой, применяются также неожиданные сопоставления и уподобления» [Крючкова, с.34]. В узком смысле карикатура – особый жанр изобразительного искусства (как правило, графики; гораздо реже используются средства живописи и скульптуры), являющийся основной формой изобразительной сатиры и обладающий ясной идейной социально-критической направленностью [Айнутдинов, с. 14].

В карикатурной форме обычно изображаются актуальные социальные и общественно-политические явления, бытовые моменты, реальные публичные персоны или характерные обобщающие типы людей. Следует отметить такие близкие к карикатуре жанры, как лубок, шарж и гротеск.

В целом карикатуру принято классифицировать по четырем критериям:

- *по форме*: линейная или контурная, насыщенная или штриховая, черно-белая или цветная, карикатура в единичном изображении или в многочисленных сюжетах (комикс, streap-cartoon);

- *по содержанию*: юмор (funny cartoon), сатира, шарж, черный юмор, станковая карикатура, (fine art cartoon), философская карикатура и т.д.;

- *по технике и жанру исполнения*: графика, иллюстрация, коллаж, монтаж, фотография, плакат, живопись, реклама, анимация, скульптура и объемные изображения, архитектура, инсталляция, перформанс, актинг;

- *по области применения*: различные виды полиграфической продукции, реклама, анимация и т.д. [Воронина, с. 14-16].

Карикатура имеет изобразительный компонент текста, т.е. представляет собой креолизованный текст. Под креолизованными текстами подразумеваются «тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей (вербальной, языковой (речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык) [Шустрова, с. 214-222]. Советский и российский художник-график Ефимов Б.Е. предложил следующую «химическую формулу карикатуры»: Публицистика + Художественность + Смех [Ефимов, с. 45]. Тем самым он подчеркнул суть карикатуры и выделил основные элементы, составляющие этот вид изобразительного искусства.

Будучи изобразительным жанром, карикатура использует все доступные иконическому знаку невербальные средства выразительности, например: композицию (для выражения антагонистических отношений, сравнения, динамики сюжета и т.п.), масштаб (для создания контраста или гиперболизации отдельных характеристик персонажей), цвет (для акцентирования необходимых атрибутов или намеренной примитивизации невербального компонента с целью концентрации внимания на вербальной части или сути сюжета), ракурс, перспектива, светотени и т.д [Вашунина, с. 19].

Саригул Б. выделил следующие четыре изобразительных приема, которые характерны для карикатуры.

- *Замена*. В основе сюжета карикатуры лежит распространенная, знакомая аудитории ситуация, однако какие-то ее аспекты (персонажи, предметы, соотношения) меняются местами: например, собаки выступают в роли хозяев людей.

- *Контраст* (количественный и размерный).

- *Ассимиляция*. Способ создания визуальной метафоры за счет слияния двух иконических образов.

- *Интертекстуальность*. Использование претекстов и прекоптекстов, требующее от реципиента определенных знаний. С точки зрения

изобразительного приема может выражаться в копировании техники, цветов, композиции и других ключевых элементов визуальных произведений искусства [Sarigül 2009, с. 8-9].

При создании карикатуры художник ограничен лишь собственной фантазией, тематикой выступления, форматом издания и этическими нормами, тем самым достигается свобода высказывания. Карикатура всегда направлена на отклик в сознании читателя, на процесс расшифровки им знакового послания и сотворчества, дополнения смыслом. Все элементы карикатуры, включая как вербальные, так и паралингвистические средства, подчинены авторской концепции.

Так как главной составляющей карикатуры является графическое изображение, ее автор, чтобы достигнуть своей цели, использует ряд художественных приемов, которые отличают карикатуру от других видов рисунков. Виппер Б.Я. выделяет следующие из них:

1) одностороннее преувеличение или подчеркивание (неприменно в сторону уродства, безобразия, низости и непременно с насмешкой);

2) отклонение от нормы, нарушение естественности (при обязательном условии сохранения сходства);

3) наличие родства, сходства с человеком, даже если самого человека карикатура не изображает [Виппер, с. 40].

В качестве основного художественного приема карикатуристы чаще всего используют преувеличение и заострение характерных черт фигуры, лица, костюма, манеры поведения изображенного, а также прибегают к неожиданным, непривычным сопоставлениям и уподоблениям. Комизм, смех является доминантой карикатуры. Это подчеркивает Виппер Б.Я., говоря о задачах карикатуры:

1) оставлять комическое впечатление, высмеивая и осуждая недостатки (исследователь исключает понятие так называемой «позитивной карикатуры»), так как основа комизма в карикатуре – негативная оценка: «Карикатура всегда

возникает из неудовлетворенности, всегда содержит в себе критику» [Виппер, с. 40]);

2) иметь направленность против личности, факта или конкретного явления;

3) «быть актуальной, за что-то бороться, против чего-то протестовать» [Там же].

Смысл любой карикатуры необходимо правильно дешифровать. Для этого от читателя требуется выполнить ряд действий. Во-первых, нужно «пробежаться глазами» по карикатуре. Автор знает, что первым притянет внимание читателя, поэтому нужно позволить глазам и разуму самостоятельно найти основной упор в иллюстрации. Во-вторых, необходимо следовать естественному ходу сюжета карикатуры, чтобы понять основное действие. В-третьих, нужно определить на какой слой общества или возрастную категорию направлена карикатура. В-четвертых, определить ее контекст. И, в-пятых, присмотреться к незначительным деталям на карикатуре, которые могут добавить элементы искажения или юмора [Айнутдинов, с. 67].

Карикатура очень близка к повседневным практикам, именно поэтому она так хорошо транслирует национальную специфику. В каком-то смысле карикатура – часть фольклора, т.к. строится на национальных стереотипах: например, в карикатурах об Англии часто изображаются люди, пьющие чай, или туман; из-за любви к фаст-фуду американцы репрезентируются как глупые и толстые; главный стереотип о русских людях находит свое отражение в том, что и дети, и взрослые пьют водку по поводу и без, утром, в обед и на ужин [Сметанина, с. 198]

Карикатура многие годы остается крайне востребованным жанром, не теряет своей актуальности и активно развивается во всем мире, что, вероятно, связано с доступностью восприятия информации, заложенной в иллюстрации и тексте карикатур, в простоте их смыслов. Также жанр позволяет с юмором продемонстрировать социальные проблемы и отношение к ним деятелей

искусства. Однако, важно отметить, что это относится только к интерпретации карикатуры исключительно носителем языка и социокультурных смыслов.

1.2. ВЗАИМОСВЯЗЬ КАРИКАТУРЫ С ДРУГИМИ ВИДАМИ ИСКУССТВА

Зарождение жанра карикатуры в Европе было связано с Крестьянской войной 1524-1526 гг. в Германии, Реформацией, первыми буржуазными революциями в Нидерландах, Англии, Франции. В этот период отчетливо видна непосредственная связь карикатуры с лубком, с народной моралью, с эстетическими принципами фольклора, что характерно и для многих позднейших этапов развития карикатуры (русская карикатура 1812 года, мексиканская политическая графика 1910-х гг., китайская карикатура 1920-х гг.) [Швыров, с. 15].

Важную роль в карикатуре играет текст, часто раскрывающий и расширяющий смысл изображений, усиливающий их сатирическую остроту [Серегина, URL]. В условиях жесткой цензуры острая социальная сатира выступала часто в форме бытовой карикатуры, нравоописательных сцен, в которых осмеивались пороки политического строя и общественной жизни. Текст помогал угадывать скрытый сатирический смысл сцены [Швыров, с. 38].

Таким образом в карикатуру пришли инсказание, сатирические сцены-аллегии, в которых собирательные понятия представлены в виде персонажей. Одним из самых действенных и емких сатирических средств стал гротескный обобщенный образ – «социальная маска», портрет-шарж, собирательный образ, воплощавший типичные черты господствующих классов [Кротков, с. 105]. Сегодня же европейская карикатура больше носит характер юмористический, нежели сатирический, в основном из-за ее положительного подтекста [Редкозубова, URL].

В России зарождение и становление жанра карикатуры тесно связано с литературной публицистикой. Изначально в газетах появлялись статьи с сатирическими рисунками на те или иные события с пояснительным текстом.

С течением времени стали публиковаться рисунки, уже не требовавшие сопроводительного и объясняющего текста: их сюжет был понятен без слов и комментариев. Однако царская цензура внимательно следила за политическим аспектом сатиры и категорически не допускала в печать оскорблений на имеющих власть. В этот же период в карикатуре появляется прием использования идиом, заимствованных из литературных произведений [Сергина, URL].

Развитие жанра карикатуры произошло во многом благодаря созданию медалей и орденов с «подтекстом». Наградные знаки отличия, ранее указывавшие на однозначно положительную оценку обладателя, с появлением карикатуры стали нести отрицательную смысловую нагрузку; так появились юмористические медали и сатирические ордены [Швыров, с. 78]. Причем данное явление имело место не только в России, но и в Европе. Например, широко известны медали с малопрстойными выражениями для папы римского с подписью: «Папская власть противна Богу», изготавливаемые протестантами в период реформации [Толстой, URL]. Также в истории царской России известен случай, когда царь Петр I приказал выпустить специальный орден и наградить им Мазепу, который его предал и перешел на сторону Карла XII: на ордене был изображен Иуда, висящий на дереве, а на его обратной стороне была надпись: «Треклятый сын погибельный Иуда за сретолюбие давится» [Апухтин, URL]. В Российской истории последнего столетия также имели место медали и ордена «со смыслом». Например, главный редактор журнала «Крокодил» Еремеев К. предложил награждать орденом «Крокодила» бюрократов и должностных лиц, не выполняющих свои обязанности. В 1951 году Абрамов М. создал проекты орденов для империалистов: Фултонский орден «Почетный поджигатель» (для Черчилля У. и его сторонников), орден «Фиговый листок» (для факта сокрытия подготовки ко Второй мировой войне), Боннский орден «Березовый крест» (для тех, кто за реванш) [Швыров, с. 197].

В XX в. карикатура становится индикатором и своеобразным «зеркалом» соотношения общественных сил. Так, в карикатуре Революции 1905-1907 гг. в России наряду с общедемократической борьбой за свободу получили выражение и социалистические идеи, позже развитые политической графикой большевистской газеты «Правда». Большого напряжения и эмоциональной остроты достигла антимилитаристская карикатура [Сергина, URL].

Важно отметить, что в самом начале становления советской власти карикатура была одной из крайне востребованных составляющих агитационно-массового искусства. Жанр активно использовался с целью пропаганды нового политического строя и для борьбы с его противниками. Совсем молодая, зарождающаяся советская карикатура быстро окрепла и стала «искусством переднего края», в связи с чем произошёл настоящий бум сатирических журналов: «Крокодил» (Москва, 1922), «Прожектор», (Москва, 1923), «Муштур» (Узбекистан, 1923), «Нианги» (Грузия, 1923) [Газизова, с. 83-86].

В годы Великой Отечественной войны карикатура активно работает в контексте патриотического воспитания народа, в борьбе с фашистской агрессией и поддержании боевого духа солдат [Швыров, с. 202]. Жанр карикатуры активно используется в журналах, газетах, в том числе фронтовых, агитационных листовках, большое значение приобретает плакат [Ефимов, с.96].

В 50-80-х гг. расширился круг тем карикатуры, обращаясь к различным сторонам международной и внутренней жизни, истории, быта, к борьбе с пережитками капитализма [Сергина, URL].

Из вышесказанного следует, что карикатура выполняет в обществе России различные функции: выражает настроения общества, является индикатором соотношения общественных сил, инструментом для борьбы с внешними и внутренними врагами государства. Жанр карикатуры тесно связан с политическим, социальным, культурным, идеологическим

аспектами общественной жизни, способен сохранять менталитет и иногда даже формировать его, т.е. карикатура концентрирует важнейшие национально-культурные смыслы, которые в свою очередь задают ей значительный лингвокультурный потенциал.

ВЫВОДЫ

Карикатура представляет собой изображение, в котором целенаправленно формируется комический образ человека посредством совмещения реальных и вымышленных характеристик, а также внесения намеренных искажений в черты лица, фигуры, причёску, одежду или в специфику взаимоотношений персонажей.

Карикатура тесно связана с целым рядом социально-культурных феноменов: языком, литературой, искусством, историей. В карикатурах чаще всего заложены национальные особенности как автора карикатурного изображения, так и высмеиваемого им человека, общественного слоя или явления. Жанр карикатуры в значительной степени связан с политическими, социальными, культурными, морально-нравственными аспектами общественной жизни, более того, карикатура способна транслировать менталитет нации, что делает ее ценным лингвокультурным материалом.

ГЛАВА 2. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

2.1. АУТЕНТИЧНЫЙ ТЕКСТ В ПРАКТИКЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

На вузовском этапе обучения чтение выполняет функцию самостоятельного вида речевой деятельности, когда студент читает не столько для того, чтобы выполнить какое-либо задание, сколько для того, чтобы получить необходимую информацию из текста и использовать ее [Киян, с. 3]. Одним из наиболее эффективных приемов обучения чтению можно считать использование современных аутентичных текстов.

На сегодняшний день аутентичный текст как вид аутентичного материала, применяемый в обучении иностранному языку, имеет несколько вариантов толкования. Традиционно аутентичным принято считать текст, который не был изначально предназначен для учебных целей [Алиева, с. 62-63]. По мнению Кричевской К.С., аутентичными материалами можно назвать «подлинные литературные, фольклорные, изобразительные музыкальные произведения», в том числе «предметы реальной действительности, такие как одежда, мебель, посуда и их иллюстративные изображения» [Кричевская, с. 13]. Воронина Г.И. считает, что аутентичными материалами являются тексты, «заимствованные из коммуникативной практики носителей языка» [Воронина, с. 14-16]. Таким образом, аутентичным считается текст, который существует в естественном культурном пространстве носителей языка. Именно такие тексты крайне важны для усвоения языка, так как отражают культурные аспекты жизни носителей языка, образцы их речевого поведения [Тумакова, Драчева 2016, с. 230].

На занятиях по РКИ аутентичность рассматривается как одно из свойств учебного взаимодействия, основой задачей которого становится акцентирование внимания студентов на том, что работа над текстом не упражнение, а специальная коммуникативная деятельность [Алиева, с. 62-

63], поскольку конечной целью овладения иностранным языком является приобретение студентами умений и навыков восприятия и способности к пониманию иноязычной речи, как своего собственного, родного языка.

Широта применения аутентичного текста как учебного материала обоснуется прежде всего тем, что, в отличие от учебного текста, он способен передать все богатство и разнообразие языка. Аутентичные тексты характеризуются своеобразием лексики: в них присутствует много местоимений, частиц, междометий, слов с эмоциональной окраской, слово сочетаний, рассчитанных на возникновение ассоциативных связей, фразеологизмов, идиом, речевых клише, сленгов, модных слов, краткость и неразвернутость предложений, фрагментарность и т.д. Также возможна недосказанность, усеченность предложений, обрыв начатого предложения [Киян, с. 56]. Работа над аутентичными текстами ведет к активизации и обогащению словарного запаса студентов, усиливает социокультурный аспект их иноязычной речевой компетентности, служит инструментом дополнительной мотивации к освоению языка [Алиева, с. 62-63].

Аутентичные материалы более интересны, приближают читателей к целевой языковой культуре, что делает их хорошим стимулом для изучения языка. Работая с аутентичными текстами, учащиеся не просто закрепляют лексику и грамматику, но и открывают для себя новые понятия, узнают многое об образе жизни в стране изучаемого языка.

В то же время данный вид учебного материала имеет свои сложности. Во-первых, для чтения иноязычных аутентичных текстов необходимы следующие базовые навыки: умение отсеивать ненужную и выбирать нужную смысловую информацию; умение читать по ключевым словам; опыт работы со словарем; навык использования сносок и комментариев; способность интерпретировать и трансформировать текст, исходя из поставленной задачи [Костюк, URL]. В этой связи, чтобы на элементарном и базовом уровне обучение можно было строить на текстах, содержащих

естественность языка, несущих информативную составляющую, имеющих эстетическую и художественную ценность, появились всевозможные способы адаптации аутентичного материала.

Проблемой адаптации художественного текста занимались многие методисты. Несмотря на то, что отношение к адаптации у всех разное, в существующих подходах присутствует одна общая черта: все виды адаптации обязательно ориентированы на «подстраивание» текста с учетом языковой компетенции учащихся. Чаще всего адаптация предполагает некоторое упрощение языковых средств текста, равнозначную замену лексических единиц и синтаксических конструкций, еще не изученных, а потому недоступных на определенном этапе обучения [Алиева, с. 62-63]. Здесь необходимо отметить, что многие аутентичные тексты снабжены различными комментариями, в содержание которых входят национально ориентированная лексика, топонимы, антропонимы, историзмы, диалектизмы и т.д., для упрощения восприятия материала и дополнительного ознакомления учащихся со специфическими терминами и речевыми оборотами [Киян, с. 87]. Многоуровневое комментирование позволяет сохранить первозданность текста-оригинала, что, безусловно, дает более широкие возможности для организации учебного процесса в аутентичных коммуникативных ситуациях.

Нужно помнить, что при отборе материала нельзя забывать о национальной специфике той учебной аудитории, для которой он предназначен. Серьезной проблемой являются речевые табу, негласный запрет на обсуждение тех или иных вопросов. В различных культурах запретными темами могут являться религиозные убеждения, размер зарплаты, сексуальные проблемы; не принято также открыто выражать свои чувства, жаловаться на проблемы и неудачи, упоминать о смерти.

Не менее актуальным является и вопрос об объеме текста: длинные тексты «отпугивают» учащихся, вызывают у них апатию и другие негативные чувства [Щукин, с. 185].

Подготовленное монологическое высказывание не служит показателем реального знания языка: только спонтанная (не подготовленная) речь может свидетельствовать о коммуникативной компетентности учащегося; при этом она наиболее легко дается на материале короткого, но содержательного текста. Поэтому, желательно отбирать небольшие аутентичные произведения, язык которых прост и может быть понятен обучающимся. Если произведения наполнены историческими, культурологическими сведениями, то необходимо давать социокультурный комментарий.

Каждый художественный текст выступает как отдельная модель национальной культуры, которая включает в себя информацию о национальных личностных характеристиках и образе жизни, о явлениях и поступках, с положительной или негативной оценкой в контексте конкретной изучаемой культуры [Миксюк, с. 59-62]. Коммуникативное поведение героев также содержит в себе важный аспект национальной культуры. В этом кроется еще одна сложность для иностранцев, которые могут не понимать, что поведение героев художественных произведений соответствует общественным нормам или идет в разрез с ними ввиду определенного душевного состояния героя, сложных взаимоотношений с миром и с самим собой, вследствие реакции на какого-то рода события [Носонович, Мильруд, с. 6-12]. Ошибки иностранных учащихся в данном случае связаны с различиями в культурных кодах, социальных нормах, незнанием особенностей коммуникативного поведения.

Таким образом, аутентичный текст выступает в методике преподавания РКИ как средство формирования межкультурной компетенции. Он может быть успешно включен в учебный процесс на всех этапах изучения русского языка. Работа над такими произведениями позволит иностранцам расширить культурный кругозор, развить как устную, так и письменную речь. Чтобы чтение было результативным,

необходимо подбирать доступный для понимания текст, соответствующий интересам и уровню подготовленности обучаемых, а также разработать эффективные средства его презентации [Миксюк, с. 59-62].

2.2. ПРЕЦЕДЕНТНЫЙ ТЕКСТ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАКИНОСТРАННОГО

Понятие «прецедентный текст» впервые сформулировал советский ученый Караулов Ю.Н. в работе «Русский язык и языковая личность». Он определил, что такого рода текстом стоит называть то, что хорошо известно широкому кругу людей, отдельной личности и ее предшественникам. Первоисточником не всегда является непосредственно «текст» в привычном виде: факторами формирования могут являться как вербальные (устные и письменные), так и невербальные источники [Бринюк, с. 19-27]. Прецедентными могут быть цитаты, имена персонажей, названия произведений, а также их авторы [Ишмухаметова, с. 19-26]. В свою очередь прецедентный феномен является отсылкой или намеком к оригинальному тексту [Караулов, с. 216-217], при этом речь идет как об использовании всего текста, так и его фрагментов; к прецедентным феноменам исследователи относят прецедентный текст, прецедентное высказывание, прецедентную ситуацию, прецедентное имя. Учитывая разночтения в понимании термина «прецедентный текст», определим их как тексты, «значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, то есть хорошо известные и широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, и, наконец, такие, обращение к которым возобновляется в дискурсе языковой личности» [Глазкова, с. 42-45].

Прецедентные тексты – это сложные по семантике и форме феномены, которые рассматриваются как единицы, представляющие информацию в «свернутом до сильной позиции» виде,

до конечного предложения, словосочетания или слова, и тем самым актуализируют систему смыслов, стоящую за ними и понятную всем носителям языка [Гриценко, Демидова, Бохонная, с. 343-355]. Любой прецедентный текст обладает неким «подтекстом», инвариантом восприятия, системой смыслов, стоящей за ним и находящейся в когнитивной базе коммуникантов.

По характеру употребления Гудков Д.Б. разделяет прецеденты на два типа:

1) «канонические», которые выступают как строгая, не подвергнутая изменениям цитата;

2) трансформированные, которые подвергаются определенным модификациям, но при этом прецедентное высказывание опознается и восстанавливается [Гудков, с. 199].

Согласно Красных В.В. прецедентные феномены содержат следующие признаки:

-известны всем представителям национального лингвокультурного сообщества;

-актуальны в когнитивном (познавательном и эмоциональном) плане;

-возбуждаемы в речи представителей национального лингвокультурного сообщества [Красных, с. 98].

Прецедентные тексты входят в фонд фоновых знаний представителей этноса, связаны с исторической памятью, а следовательно, интересны не только в педагогическом, но и в лингвокультурологическом аспекте [Глазкова, с. 42-45]. Национальная обусловленность прецедентных текстов позволяет рассматривать их как некий культурный символ, определяющий особенности национального сознания, передающий культурный опыт и представляющий собой единицу «осмысления человеческих жизненных ценностей сквозь призму языка с помощью культурной памяти» [Костомаров, с. 73-76]. Смыслы, стоящие за прецедентными текстами, обладают ценностной значимостью

(«эталонностью»), т.е. отражают систему ценностей, взглядов, общую для коммуникантов, и тем самым выражающую норму общества. Прецедентные тексты в некотором смысле предопределяют ситуации, выражают их специфику, регламентируют поведение коммуникантов в этих ситуациях.

Все эти особенности прецедентных текстов обуславливают их абсолютное понимание для определенной социокультурной общности и одновременно делают их непонятными для тех, кто в эту общность не входит, в том числе и для иностранцев. Так, помимо того, что прецедентные тексты используются для выражения эмоций, «экспрессии и передачи «красоты языка», «они способствуют определению собственного места и места собеседника на шкале «свой/чужой» [Красных, с. 76]. Это хорошо демонстрируют, например, прецедентные лексико-грамматические структуры русских народных или литературных сказок, которые просты для понимания носителю и недоступны для иностранцев, не погруженных в средовой и культурологический контекст:

- Бабка за дедку, дедка за репку («Репка»);
- Терем-теремок! Кто в тереме живет? («Теремок»);
- Сяду на пенек, съем пирожок («Маша и медведь»);
- Дед бил-бил – не разбил («Курочка Ряба»);
- Тепло ли тебе, девица? («Морозко»);
- «Не пей, козленочком станешь («Сестрица Аленушка и братец Иванушка»);
- Свет мой, зеркальце, скажи... («Сказка о мертвой царевне и о семи богатырях»);
- Кто сидел на моем стуле... («Три медведя») [Гриценко, Демидова, Бохонная, с. 343-355].

Таким образом, прецедентные тексты являются отражением национальной языковой картины мира. Кубрякова Е.С. справедливо называла языковую картину мира «общекультурным достоянием нации» [Цит.

по Зализняк, Левонтина, Шмелев, с. 17]. Изучение прецедентных текстов позволяет иностранцам лучше адаптироваться к русскоязычной среде, понять культуру России и менталитет россиян. Использование прецедентных текстов, наряду с аутентичными, необходимо для успешного обучения иностранцев в русскому языку, так как эти тексты являются носителями культурного кода нации, без усвоения которого эффективная и полноценная коммуникация невозможна.

2.3. КРЕОЛИЗОВАННЫЕ ТЕКСТЫ КАК МАТЕРИАЛ НА ЗАНЯТИЯХ ПОРУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Текст, являющийся результатом, а также единицей общения, все чаще рассматривается современной теорией обучения иностранным языкам в качестве основного компонента обучения. Не непосредственно изучением текста и особенностями его использования занимались многие ученые и лингвисты, например, Хомский Н., Ф. де Соссюр, Сахарный Л.В., Гальперин И.Р. В последнее время как в теории, так и в практике преподавания иностранных языков происходят значительные изменения, которые тесно связаны с активным поиском все более эффективных методов обучения.

Одним из таких методов является межкультурный подход, который делает акцент на необходимость формирования межкультурной коммуникативной компетенции. Данная компетенция заключается в способности осуществлять межкультурную коммуникацию и не утрачивать при этом собственную культурную идентичность. Поэтому в процессе реализации межкультурного подхода все большую популярность набирает креолизованный текст [Трубина, с. 165-167].

Креолизованные тексты отражают социальные ценности, эстетические идеалы, мировоззрение разных социальных групп, выступая носителями конкретной изучаемой культуры. Изучение этих аспектов в совокупности представляет собой важнейший социокультурный аспект

усвоения иностранного языка. Именно креолизованный текст можно и нужно рассматривать как принципиально новый способ передачи и, что наиболее важно, усвоения лингвокультурной информации [Ломоносова, с. 417-425]. Стоит отметить, что данный лингвистический феномен обладает основными признаками текста, а именно: цельностью, связанностью, информативностью, членностью и др. [Моисеева, Аргунеев, с. 146-150].

Ворошилова М.Б. по поводу целесообразности использования креолизованных текстов при обучении иностранному языку отмечает, что наличие визуального образа заметно повышает восприятие (до 55%) и что использование различных паралингвистических средств автоматически переводит восприятие на подсознательный уровень. Также отмечено, что в процессе восприятия креолизованного текста в сознании человека постоянно происходят переходы из невербального кода в вербальный, и наоборот [Трубина, с. 163-174]. В итоге можно сделать вывод о том, что креолизованный текст позволяет совершенствовать методику преподавания русского языка как иностранного и делать процесс обучения ярче, интереснее и эффективнее. Благодаря использованию креолизованного текста накопление и активизация лексико-грамматического материала проходит интенсивнее; появляются широкие возможности для знакомства со страной изучаемого языка и, что самое главное, с помощью использования креолизованного текста развитие речевых навыков может осуществляться более успешно, так как обучающиеся получают шанс окунуться в языковую среду [Шустрова, с. 214-222].

Сочетания вербальных и невербальных компонентов креолизации можно классифицировать, исходя из их роли в процессе формирования образа страны изучаемого языка, следующим образом.

1. Креолизованные тексты, содержащие социокультурный материал, т.е. они раскрывают основные модели поведения, а также особенности

общения на русском языке [Артемова, с. 34-39]. Например, в учебном пособии Марковой Е.М. в качестве материалов для чтения представлены креолизованные тексты, формирующие представления о специфике межличностного взаимодействия и о ведении коммуникации с носителями русского языка («О русской улыбке», «Обращение в русском языке», «В гостях у русских»). К подобным по прагматической установке креолизованным текстам также относится грамматико-иллюстративный материал упражнений, раскрывающий в процессе выработки умений и навыков особенности речевого общения носителей изучаемого языка (задания-диалоги, которые дополняются комиксами и картинками) [Трубина, с. 163-174]. С помощью речевых диалоговых образцов усваивается и отрабатывается новый лексический материал, что способствует формированию устойчивых навыков ведения «диалога по-русски». Это становится залогом полноценной и эффективной коммуникации с носителями языка, без чего невозможно вовлечь обучающихся в сферу межкультурной коммуникации.

2. Креолизованные тексты, содержащие лингво-страноведческий материал, т.е. они раскрывают особенности географического положения, политического устройства, культуры, социальных норм, обычаев и традиций страны изучаемого языка [Артемова, с. 34-39]. Анализ учебных издания по РКИ позволяет выделить несколько наиболее частотных видов невербальных компонентов, содержащих лингво-страноведческую информацию, а именно представляющих:

а) предметы или явления материальной и духовной культуры народа-носителя, традиции, обычаи и праздники (например, изображение балалайки, матрешки, репродукции картин известных художников);

б) географическое положение, особенности устройства и природу страны изучаемого языка (изображения Байкала, Эльбруса, Урала, карта России);

в) культурное и историческое наследие народа-носителя изучаемого языка (иллюстрации-фотографии различных знаменитых архитектурных сооружений и памятников России, например, Кремля, Большого театра);

г) выдающихся деятелей науки, культуры, истории (портреты).

3. Креолизованные тексты, содержащие лингвокультурный материал, т.е. они раскрывают особенности характера, менталитета носителей русского языка, а также знакомят с культурным наследием страны. В учебных изданиях по РКИ за этот аспект информации отвечают преимущественно фольклорные составляющие языка: поговорки, пословицы, фразеологизмы, а также фрагменты сказок и народных песен, отрывки из произведений литературы, сопровождаемые изображениями [Бринюк, 19-27].

Современный урок иностранного языка часто предполагает обращение к самым разным видам креолизованного текста, т.е. текста, совмещающего визуальную и вербальную составляющие. В качестве материала обычно используют рекламу разных типов, коллаж, постеры, художественные фильмы [Сметанина, с. 197].

Карикатура, будучи креолизованным текстом (т.к. ее вербальный и икононический компоненты, относящиеся к кодам различных семиотических систем, образуют одно визуальное и смысловое целое [Иванова, с. 69-74], также активно используется, главным образом, на старших курсах специализированных отделений, поскольку предполагает хорошие языковые навыки обучающихся, хотя отдельные формы и составляющие подобной работы могут быть использованы и на других, более ранних, этапах обучения иностранному языку. Например, при «чтении» известной карикатуры на Барака Обаму важную роль играет знание истории происхождения Микки Мауса, одного из самых известных мультипликационных персонажей, принесших Уолту Диснею мировую славу. Изначально изображения Микки Мауса были пародией на актеров

«Шоу менестрелей» и основывались на стереотипном пародийном восприятии афроамериканцев. Помимо этого, существуют вторичные значения, которые появились в современном английском для имени Mickey Mouse: «несерьезный, мало важный, ненужный»; «пошлый, сентиментальный» (о поп-музыке); «чересчур подробный, мелочный»; «дурацкий» [Ломоносова, с. 417-425]. Весь этот комплекс качеств сатирически переносится на бывшего президента США: Микки Маус сидит прямо напротив Б. Обамы, становясь его своеобразной тенью. Кроме Микки Мауса в число новых советников по вопросам экономики США входят Фидель Кастро, личность, глубоко неуважаемая в США, и Гомер Симпсон, воплощение образа придурка, патологического бездельника и алкоголика. «Мышиный» образ постоянно возникает по отношению к Б. Обаме, в первую очередь акцентируя расовые черты. Практика показывает, что русские не склонны это замечать: для нас оскорбительный расовый компонент таких изображений остается неразгаданным. Другое изображение Барака Обамы, очень напоминающее Микки Мауса, относится к времени побега Эдварда Сноудена; здесь, помимо традиционной расовой отсылки, вводится еще намек на пробитую брешь в системе шпионажа, «прослушки». Для русских все эти переносы и отсылки вне понимания, в то время как для американцев это логично.

Если в процессе обучения иностранному языку текст сопровождается иллюстрациями, то это существенно облегчает его восприятие [Яо, Бородина, Еманова, с. 296-302]. Сюжет истории и герои становятся понятны, т.к. они визуализируются, поэтому все чаще в учебно-методических комплектах для обучения иностранному языку можно увидеть задания с иллюстрированной историей, с определенными героями, переходящими из задания в задание. Такие тексты называют комиксами [Трубина, с. 163-174]. Как указывает Д.Хейнс, комиксом может быть комедия, газетная карикатура или даже полноценный рисованный роман. Используя термин комикс, автор подразумевает историю, переданную посредством взаимосвязанных

картинок [Haines, URL]. В процессе обучения комикс следует рассматривать как аутентичный текст, благодаря которому происходит знакомство с иноязычной культурой [Трубина, с. 163-174]. По словам Носоновича Е.В и Мильруда И.П., «аутентичный текст характеризуется естественностью лексического наполнения и грамматических форм, ситуативной адекватностью используемых языковых средств, иллюстрирует случаи аутентичного словоупотребления» [Носонович, Мильруд, с. 6-12]. Иллюстрируя бытовые ситуации, комикс может выполнить ряд следующих задач:

- визуализировать действия, что помогает развивать важный навык языковой догадки (при чтении комикса перевод незнакомых слов может быть угадан, т.к. есть визуальная опора в виде иллюстрации);

- делать ситуацию наглядной, что позволяет решить коммуникативную задачу при обучении диалогической речи (после наглядного изображения речевые клише и грамматические конструкции усваиваются значительно эффективнее, и в дальнейшем учащимся легче применять полученные знания на практике);

- повышает интерес к выполнению послетекстовых заданий, что позволяет учащимся быстрее находить необходимую информацию, давать оценку действиям и характеристике героев, так как есть визуальная опора;

- формирует коммуникативную компетенцию, которая обеспечивается благодаря сочетанию лингвистических и паралингвистических средств выражения чувств и мыслей, то есть наличие и дальнейшее изучение мимики и жестов персонажей [Сорокин, Тарасов, с. 180-187.].

Таким образом, «основной целью чтения комикса является не только извлечение информации из текста. Комикс дает возможность обратить внимание учащихся на эмоции героев, при этом эмоции, как правило, сопровождаются визуальным образом, иллюстрирующим эмоцию. Кроме того, реплика, произносимая героем, как правило, представлена в

форме восклицательного предложения или междометия. Следовательно, в процессе работы с таким текстом происходит не автоматическое усвоение нового материала, а анализ сути проблемы и самостоятельный поиск ее решения через анализ эмоционального состояния героя» [Ломоносова, с. 417-425].

Учитывая большое многообразие форм креолизованного текста, частью которых являются реклама и комиксы, а также принимая во внимание их насыщенность вербальными, невербальными и паравербальными средствами, такой текст возможно эффективно использовать в обучении [Иванова, 71]. Так, благодаря наличию нескольких знаковых систем авторы комикса актуализируют прецедентность не только с помощью слов, но и с помощью изображения, а в некоторых случаях одновременно обеими семиотическими системами. Это позволяет нам говорить о наличии вербальных, визуальных и вербально-визуальных феноменов. Под вербальными прецедентными феноменами подразумеваются традиционные текстовые единицы, под визуальными имеются в виду единицы, отраженные лишь с помощью визуальных образов, в то время как вербально-визуальные феномены отражены как в тексте, так и посредством визуального образа [Садуов, с. 226-238].

Подводя итоги, хочется подчеркнуть, что комплексная методика, при учете специфической учебной языковой реальности, на каждом вышеописанном нами этапе, предполагает использование специально разработанных учебных материалов, различных вербальных (коммуникативные игры, в которых преподаватель изначально выполняет функцию речевого партнера) и невербальных форм обучения (рисунки, схемы, таблицы, музыкальные инварианты, а также комплекс инструментов, учитывающих современные возможности мультимедийных ресурсов и интерактивных платформ) [Лаврушина, 88].

ВЫВОДЫ

В практике обучения иностранным языкам аутентичным называется текст, который первоначально не создавался для учебных целей; другими словами, это такие тексты, которые напрямую заимствуются из активной коммуникативной практики. Именно такие тексты способны познакомить обучающихся с «живым» языком, с его «нешлифованными» особенностями, которые необходимы в ежедневной речевой практике с носителями. Методика обучения РКИ на аутентичных текстах направлена на выработку умения выбирать нужную информацию, читать по ключевым словам, на развитие способности переформулировать и интерпретировать информацию. С целью формирования социокультурной компетенции из числа аутентичных текстов целесообразно отбирать прецедентные тексты, которые хорошо известны носителям языка и отсылают к культурно значимым произведениям, личностям, явлениям и т.д. В процессе обучения РКИ такие тексты помогают иностранцам познакомиться с особенностями национальной культуры, важными литературными и фольклорными произведениями, пословицами и поговорками.

В свою очередь одной из форм передачи прецедентного текста может являться аутентичный креолизованный текст (т.е. тот, который сочетает в себе вербальные и невербальные элементы). Практика обучения РКИ подтверждает методическую эффективность работы с подобным лингводидактическим материалом, т.к. наличие визуального образа в тексте значительно усиливает его восприятие и запоминание.

ГЛАВА 3. КРЕОЛИЗОВАННЫЕ ТЕКСТЫ В ЛИНГВОДИДАКТИКЕ

3.1. ПРИНЦИПЫ ОТБОРА КРЕОЛИЗОВАННЫХ ТЕКСТОВ

Современное обучение РКИ все чаще требует включения в учебный процесс технологий, позволяющих не только изучить определенный программой лексико-грамматический материал, но и развить память, нестандартное мышление, умение ориентироваться в любой коммуникативной ситуации. Это происходит потому, что в наше время совершенно изменились мотивы изучения языка, который перестал быть самоцелью. Задача преподавателя иностранного языка – «обучение языку как реальному и полноценному средству общения [Ефремова, Королева, с. 59-65].

Молодому поколению, воспитанному в эру высоких технологий, становится неинтересным изучение «сухой» информации: при обучении такой целевой аудитории на первом месте по эффективности оказываются способы, связанные с наглядными фактами, изображениями, содержащими тот смысл, который обычно пытаются донести в текстовом формате. Поэтому современное лингвистическое образование пытается найти новые средства передачи изучаемого материала, которые бы сочетали в себе и внутреннюю наполненность, и внешнюю наглядность. Одним из таких средств в лингводидактике, на наш взгляд, может стать карикатура.

Визуальные материалы, в число которых входят и карикатуры, служат дополнительными средствами обучения языку. Они способны пробудить чувства учащихся быстрее и сильнее, чем другие [Яо, Бородина, Еманова, с.296-302]; чем больше идет обращение к чувствам учащихся, тем лучше учащиеся будут изучать язык. Иллюстрации работают на зрительную память и помогают понять контекст языка, свободно и эффективно включиться в процесс обучения, увидеть язык в аутентичных ситуациях.

При отборе лингводидактического материала, в первую очередь, необходимо руководствоваться характеристиками аудитории. Уровень сложности креолизованных текстов должен варьироваться в зависимости от степени владения учащимися языком [Белова, Шаклеин, URL]. Например, при работе с детьми рекомендуется использовать простые картинки чаще реальных фотографий, так как слишком много деталей или близость к реальности не только делает обучение трудным, но и отвлекает внимание. Учитывая национальные особенности академической группы, следует помнить о лингвистических (фонетические сложности, которые возникают из-за разности фонетических систем; лексико-грамматические лакунами) и экстралингвистических трудностях (непонимание русских национальных образов), различиях в национальных образовательных системах, которые становятся причиной сложностей в коммуникации между студентом и преподавателем [Барышников, с. 28]. С учетом национальных особенностей аудитории необходимо отбирать и материал, который содержит лингвокультурологический компонент и который способствует ознакомлению студентов с российскими социокультурными особенностями.

Понимание смысла карикатуры представителем другой культуры может вызывать трудности. Это связано с тем, что от адресата требуется владение определенными фоновыми знаниями (специфическими, историческими, лингвистическими, лингвокультурологическими) для правильной интерпретации [Белова, Шаклеин, URL]. Многие специалисты придерживаются мнения о том, что иллюстрации, используемые в качестве материалов, должны быть четкими, читаемыми, понятными для учащихся, а также должны привлекать внимание к наиболее важным аспектам сообщения [Моисеева, Аргунеев, с. 146-150]. Если последнее еще можно связать с карикатурами, то их четкость и ясность весь спорны, так как комический эффект искажает изображаемое. Но это свойство также можно вывести в плюс, если обучение приобретет игровую форму.

Стоит сказать о том, что карикатура имеет шесть основных жанров (см. приложение 1), но не они могут быть использованы в преподавании РКИ. Есть такие, которые будут даваться достаточно тяжело иностранным обучающимся и затруднять процесс обучения.

1. Шарж – карикатура-портрет, где определенные черты лица или части тела нарочито преувеличены для создания сатирического или комического образа. При этом у карикатуриста могут быть разные мотивы создания такого изображения. Если он лишь безобидно обозначает свое отношение к внешности героя и у него нет цели заострить внимание зрителя на определенных, с его точки зрения, некрасивых внешних и внутренних чертах изображенного персонажа, то это классический «дружеский шарж» [Артемова, с. 34-39]. Шаржи, на наш взгляд, можно было бы использовать в преподавании РКИ, потому что, по сути, если смотреть на них просто как на изображение, а не как на иллюстрацию к какому-нибудь политическому материалу из СМИ, то никакого скрытого смысла они не несут.

2. Социально-бытовая карикатура – наиболее распространенный на данный момент вид сатирического рисунка [Воронина, с. 14-16]. Она раскрывает актуальные проблемы характерные для определенных социальных групп (чиновников, интеллигенции, военных, спортсменов и пр.) в конкретном временном интервале. Для учащегося они будут сложны в понимании, если он не знаком с историей или с текущей ситуацией в стране изучаемого языка, так как обязательное условие создания карикатуры – актуальность, тесная связь с определенным событием, явлением. Темы, с которыми социально-бытовые карикатуры обращаются к читателям, достаточно разнообразны. Это могут быть проблемы бедности, уровня жизни, экологии и пр. На уроках РКИ использование данного вида карикатур возможно, но с большой аккуратностью и только во взрослой аудитории. С другой стороны, возможна замена таких карикатур на изошутки, чтобы не портить впечатление о стране изучаемого языка.

3. Изошутка – вид карикатуры, которая «специально избегает политических тем», ее интересуют «простые человеческие отношения и слабости», «в основном, карикатуры без слов» [Иванова, с. 60-74]. В первую очередь, такие карикатуры изображают человеческие проблемы в оптимистичном ключе. Авторы ставят себе задачу представить ситуацию так, чтобы «без слов» был ясен сюжет и «больная точка». Основной мыслительный процесс должен протекать в сознании зрителя, обращающего внимание на рисунок, а автор в свою очередь должен скрыто говорить читателю знакомые вещи, не требующие комментариев. Это как раз и подчеркивает то, что данная категория карикатуры больше всего подходит для преподавания РКИ.

4) Strip – это подборка нескольких карикатур на полосе, не менее двух и не более пяти рисунков, связанных единым сюжетом или авторской мыслью, общими персонажами [Ломоносова, с. 417-425]. Определение близко понятию «комикс», но не связано с ним: комикс – это развернутое повествование, своего рода кинематографическая цепь, где каждая картинка важна для понимания длинного событийного сюжета [Harvey 2001, с. 75-96.]. «Strip» может быть удачно выбран и вставлен в план урока. Большая часть современной молодежи заинтересована комиксами, поэтому похожие на них подборки привлекут внимание и окажутся более полезными. Благодаря «strip» урок может приобрести игровую форму.

5. Философская карикатура – жанр абстрактного юмора, который через символы выражает свою мировоззренческую позицию художника [Иванова, с.60-74]. Философские карикатуры сложны для понимания: как бы ни пытался преподаватель помочь ученикам в них разобраться, возможно, он и сам будет испытывать затруднения; поэтому использование данного вида карикатур при изучении РКИ не рекомендуется: это только усложнит процесс, займет много времени на уроке, не дав продуктивного результата.

6. Политическая карикатура – жанр, во главу угла ставящий размышления художника о внутренней и внешней политике государств. Смысл карикатуры зависит, во-первых, от того значения, которое в нее вкладывают авторы. Во-вторых, от заложенных в нее функций: высмеять, облачить, передать протест против власти, поддержать боевой дух, возвысить действующую власть, показать слабость врага и многие другие [Воронина, с. 14-16].

Немаловажно то, что карикатура содержит юмористический аспект, что способствует совершенствованию коммуникативной компетенции [Воронина, с. 14-16]. Именно по этому карикатуры следует использовать на занятиях по РКИ в качестве средства наглядности, активизации познавательного интереса иностранных учащихся, а также источника национально-культурной информации о стране изучаемого языка.

На наш взгляд, карикатуры в качестве лингводидактического материала имеют ряд преимуществ. В первую очередь, они помогают конкретизировать абстрактные и восстанавливать в памяти трудные понятия; запоминать определенные правила и слова; привлекать внимание группы; анализировать и сравнивать; демонстрировать отношения, эмоции; видеть разнообразие и изменения.

Итак, материал, репрезентированный в карикатуре, содержит актуальные смыслы (культурологический компонент), которые являются частью картины мира носителя языка. При отборе карикатуры как лингводидактического материала мы должны опираться на то, чтобы ее текст был идиоматическим, содержал фразеологизмы и прецедентные выражения, соответствовал заданной теме урока.

В соответствии с критериями отбора материала для методической части исследования нами были выбраны карикатуры Бильжо А.Г. из серии Петрович, содержащие значительное количество фразеологизмов и прецедентных выражений. Апробация осуществлялась в малой мононациональной академической группе, представленной студентами

вузвo Китайской Народной Республики. Обучающиеся осваивали русский язык три года в неязыковой среде и два года – на территории Российской Федерации. На момент проведения занятия аудитория имеет следующий уровень языковой подготовки:

- первый сертификационный уровень (ТРКИ-I/B1) – 6 чел.;
- второй сертификационный уровень (ТРКИ-II/B2) – 2 чел.

3.2. МЕТОДИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА УРОКА ПО РУССКОМУ КАК ИНОСТРАННОМУ НА ОСНОВЕ КАРИКАТУРЫ

Упражнение № 1

Задание 1. Ответьте на следующие вопросы:

- *Какие праздники вы отмечали в России?*
- *Что особенно запомнилось?*

Второе задание включает в себя названия российских праздников и их атрибуты.

Задание 2. Внесите в таблицу существительные, являющиеся основными атрибутами праздника (см. приложение 2).

| Название праздника | Атрибуты праздника |
|--------------------|--------------------|
| Новый год | |
| День рождения | |
| Пасха | |
| День победы | |
| Свадьба | |

Задание 3. Прочитайте глаголы, образуйте от них прилагательные / причастия (что делать? что сделать? какой? какая?) (см. приложение 2): *Радоваться, веселиться, праздновать, желать, верить.*

Задание 4. а) подберите синонимы к словам: *Подарок, праздник, ёлка, иллюминация, успех, мечта, здоровье.* б) подберите антонимы к словам: *Добро, ночь, встреча, радость, счастье, молодость.*

Упражнение № 2

Задание 1. Ситуация. Вас просят купить искусственное дерево для празднования Нового года. Составьте два диалога. В диалогах выразите:

- а) согласие с просьбой собеседника;
- б) несогласие с просьбой собеседника.

В диалоге используйте выражение на карточках:

| | |
|---|--|
| <p>А:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Купи, пожалуйста, пихту в магазине, потому что я сильно занят. | <p>Б:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Хорошо, я куплю пихту. • Я не хочу пихту, может лучше ёлку? |
|---|--|

Принцип работы с заданием строился на выборе реципиентами правильных вариантов ответов в соответствии с поставленными задачами. Во второй части задания учащимся дается общий список реплик, на его основе им необходимо составить диалог (см. приложение 2).

Задание притекстового этапа. На данном этапе учащийся, основной уровень языковой подготовки которых соответствует переходному от базового уровня к первому сертификационному, должны уметь читать, охватывая общее содержание текста. Мы предлагаем прочитать вслух карикатуры (см. приложение 2), а затем соотнести текст и изображение и понять общий смысл карикатуры. Данное упражнение необходимо для понимания смысла карикатуры.

Упражнение № 3

Задание 1. Посмотрите на карикатуру (Рисунок 1) и ответьте на вопросы:

- *К какому празднику относится это выражение?*
- *Что означает фраза «Горько!» в контексте праздника?*
- *Какое значение имеет фраза «Горько, товарищи, горько», если произносится не на празднике?*

- Что она означает на карикатуре, при выступлении лидера с трибуны?

- В чем смысл и юмор карикатуры?

Следующие упражнения направлены на закрепление полученных знаний.

Задание 2. Посмотрите на карикатуру (Рисунок 1). Ответьте на вопросы:

- Какое событие изображено на карикатуре?

- Какое словосочетание в тексте карикатуры связано с другим праздником? С каким?

- Откуда взято это словосочетание? (тут необходимо объяснить словосочетание «водить хоровод»)

- В чем смысл и юмор карикатуры?

Задание 3. Посмотрите на карикатуру (Рисунок 3). Ответьте на вопросы:

- Почему посуда бьется на счастье?

- Как вы думаете, откуда появилось это выражение? Как это связано с праздниками?

- Что изображено на тарелке?

- В чем смысл и юмор карикатуры?



Рис. 1



Рис. 2



Рис. 3

Задания послетекстового этапа. Данный этап необходим для углубления понимания текста и дальнейшего закрепления повседневной лексики в речевой практике. На данном этапе даются задания для закрепления полученных знаний о праздниках, отмечаемых в России в семейном кругу.

В **упражнение № 4** представлен другой вид задания, в котором нужно вставить слова, подходящие по смыслу. Для этого реципиент должен прочитать предложения и вставить самостоятельно пропущенные слова.

Задание 1. Дополните предложения

- На свадьбе гости кричат «Горько» для того чтобы,
- Когда рождается ребенок, отцу говорят «.....»
- Главным атрибутом празднования Нового года является
- Под песню «В лесу родилась ёлочка» принято
- Когда бьется посуда, говорят «...!» для того, чтобы

В **упражнении № 5** предлагается заполнить таблицу (см. приложение 2) с разными выражениями, которые помогают поздравить

человека с торжеством. Данное упражнение направлено на распознавание интонационных конструкций и приобретение социокультурного компонента.

| Выражения речевые | Название праздника |
|----------------------------------|----------------------|
| Тебя можно поздравить с ... | Новый год |
| Поздравляю тебя с ... | Юбилей |
| От всего сердца поздравляю с ... | День рождения |
| Удачи в ... | Рождество |
| Счастливого Вам | Рождение сына/дочери |

В следующих упражнениях проверяется умение самостоятельно составить предложения о праздниках.

Упражнение №6. Используя слова из упражнения № 1 (Задания 2), составьте короткие рассказы о каждом празднике (4–5 предложений).

- 1) Новый год ...
- 2) День рождения ...
- 3) Пасха ...
- 4) День победы ...
- 5) Свадьба ...

Следующее упражнение необходимо для приобретения навыка пользования российским Интернетом у иностранной аудитории.

Упражнение № 7. Найдите в интернете человека, которого зовут Бильжо Андрей Григорьевич. Кто он такой?

Упражнение № 8 необходимо для развития письменных навыков обучающихся.

Упражнение № 8. Дайте ответ на письменный вопрос. Почему в России в Новый год люди готовят много еды? (2–4 предложения)

Упражнение № 9 было составлено для актуализации навыков понимания того, что изображено на картинке. В упражнении

необходимо соотнести ситуацию и картинку с подписями, последующим комментарием.

Упражнение № 9. Посмотрите изображения (см. приложение 2) и соотнесите их с подписями. Объясните ваш выбор.

Таким образом, ряд предложенных упражнений может содействовать формированию у иностранных студентов коммуникативной компетенции путем активизации знаний речевых и социокультурных компонентов.

3.3. АНАЛИЗ РЕЗУЛЬТАТОВ АПРОБАЦИИ

Расширение международных контактов в России с другими странами, формирование положительного имиджа нашей страны в мировом сообществе, активное участие российских политиков, ученых, деятелей культуры и искусства в глобальных процессах стали одной из причин повышения интереса иностранных граждан к русскому языку и русской культуре [Тумакова, Драчева 2016, с. 228-238].

Сейчас многие иностранные студенты и школьники приезжают в российские вузы с целью изучения русского языка. Рост академической мобильности свидетельствует о том, что они желают выучить русский язык именно в языковой среде, посредством общения с его носителями. При этом важным условием становится не столько овладение языком (для этого, например, существует возможность дистанционного обучения), сколько формирование умения общаться в среде носителей.

Общение на иностранном языке невозможно без знания специфики культуры, привычек и пристрастий носителей языка, особенностей быта [Акишина, Коган, 34]. По этому в процессе изучения (грамматики, освоения лексики, правописания) должны формироваться навыки общения, коммуникативные компетенции, предполагающие наличие у иностранных студентов представлений о культурном и языковом сознании носителей изучаемого языка. Достичь этих целей позволяет использование в процессе обучения аутентичных, прецедентных и креолизованных текстов.

При апробации дидактических материалов, разработанных на основе карикатуры, восьмерым студентам из Китайской Народной Республики с уровнем В1-В2 были предложены в некоторых заданиях карикатуры Бильжо А.Г. из серии «Петрович».

Шестеро китайских студентов живут в России 2 года, двое – 6 лет. В результате только один студент, проживший в стране изучаемого языка 6 лет, смог понять все смыслы предложенных карикатур. Остальные же смогли лишь на половину справиться с этим заданием.

Таким образом, успешная интерпретация карикатур зависит не только от уровня языковой компетенции, но и непосредственно от времени пребывания человека в культурной среде носителей языка. Стало очевидно, что карикатуры для учебного процесса нужно подбирать очень тщательно, учитывая языковую компетенцию учащегося наряду с уровнем его культурной погруженности. Также непременно нужно учитывать опосредованные особенности конкретной группы.

Считывание смыслового посыла и актуальная способность к правильной интерпретации юмористических изображений зависит от многих объективных факторов и обусловлена индивидуальными особенностями обучающихся. Каждая группа иностранных студентов имеет свои средовые, социокультурные и этнические особенности, собственные морально-нравственные и религиозные представления [Абиева, Шестухина, с. 433-434].

Удачное пособие на материале карикатуры можно разработать исключительно при условии, что преподаватель при отборе креолизованных текстов предусмотрит все возможные особенности аудитории, а также особенности конкретной заданной темы.

ВЫВОДЫ

Применение при обучении РКИ креолизованных текстов способствует повышению качества запоминания материала благодаря эмоциональному фону, который создается невербальным текстом (в нашей случае – карикатурами). Важно отметить, что в качестве лингводидактического материала категорически не подходят карикатуры философского содержания, которые достаточно сложны для понимания даже носителями языка. И, напротив, шаржи, социально-бытовые и политические карикатуры, изошутки, комиксы и подборки (strip) при условии их качественной проработки на занятии могут быть в целом поняты иностранцами.

Разумеется, использование карикатур не должно становиться только развлечением и, следовательно, вербальное сопровождение карикатуры должно быть идиоматическим и содержать в себе фразеологизмы и прецедентные выражения, соответствующие заданной теме урока.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В практике обучения РКИ креолизованный текст способен выполнять образовательную, информационную, коммуникативную, контролирующую, воспитательную и эстетическую функции. Это не только удобная форма представления информации, но и совершенно новый подход к ее восприятию. Поиск, проработка типологии и апробация дидактических материалов на основе таких текстов дает возможность утверждать, что это инновационный компонент содержания обучения межкультурному иноязычному общению при изучении русского языка как иностранного [Трубина, с. 163-174].

По результатам выполнения данной работы можно сделать следующие выводы. Во-первых, карикатура может использоваться в обучении РКИ наряду с другими дидактическими материалами. Во-вторых, необходимо крайне внимательно относиться к отбору карикатур, учитывая языковые и национальные особенности учащихся. В-третьих, обучение РКИ с применением аутентичных и прецедентных текстов может быть успешно использована в учебном процессе на всех этапах изучения русского языка. Чтобы достичь высоких результатов, необходимо подбирать доступный пониманию текст, соответствующий интересам и уровню подготовленности обучаемых, а также разработать эффективные средства его презентации. В свою очередь применение аутентичных креолизованных текстов может иметь положительный эффект.

Разработанный нами на основе креолизованных текстов план-конспект урока по РКИ позволил выявить достоинства применения подобного типа лингводидактических материалов, а также обратить внимания на нюансы, которые необходимо учитывать при создании методических комплексов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Остер Г.Б., Бильжо А.Г. Вредные советы. Москва: АСТ «Астрель», 2009. 220 с.
2. Абиева Н. М., Шестухина И. Ю. Об адаптации к чужой языковой среде (из опыта преподавания русского языка как иностранного в АГМУ) // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 1 (80). С. 433–434.
3. Айнутдинов А.С. Карикатура как тип изображения комической интенции в современных российских печатных СМИ: дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург: Уральский государственный университет им. А.М.Горького, 2010. 180 с.
4. Акишина А.А., Коган О.Е. Учимся учить: для преподавателей русского языка как иностранного. Москва: Русский язык. Курсы, 2002. 256 с.
5. Алиева А.Э. Роль аутентичных текстов в обучении чтению // Достижения науки и образования. 2017. № 4 (17). С. 62–63.
6. Апухтин Ю. Мазепа. Клятвопреступник, удостоенный Иуды. Часть 2. URL: <https://topwar.ru/150871-mazepa-kljatvoprestupnik-udostoennyj-ordena-iudy-chast-2.html> (дата обращения: 16.03.2020).
7. Артемова Е.А. Специфика реализации текстовых категорий в политическом креолизованном тексте // Языковая личность: проблемы лингвокультурологии и функциональной семантики: сб. науч. тр. Волгоград. 1999. С. 34–39.
8. Барышников И.В. Параметры обучения межкультурной коммуникации // Иностранные языки в школе. 2002. № 2. С. 13–16.
9. Белова М.А., Шаклеин В.М. Лингвокультурологический анализ текстов карикатур. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologicheskiy-analiztekstov-karikatur> (дата обращения: 15.05.2020).

10. Беляев Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. Москва: Просвещение, 1965. 229 с.
11. Бринюк Е.В. Текст как средство межкультурной коммуникации // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2019. № 2. С. 19–27.
12. Вашунина И.В. Взаимовлияние вербальных и невербальных (иколических) составляющих при восприятии креолизованного текста: автореферат дис. ... док. филол. наук. Москва: Институт языкознания РАН, 2009. 40 с.
13. Виппер Б. Я. Введение в историческое изучение искусства. Москва: Изобразительное искусство, 1985. 288 с.
14. Воронина О.А. Карикатура как вид креолизованного текста // Вестник ЦМО МГУ. 2009. № 2. Русистика. С. 14–16.
15. Газизова М.Р. Международная политическая сатира на страницах журнала «Чаян» в 1920-1930 годы // Манускрипт. 2017. С.83–86.
16. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: пособие для учителя. Москва: АРКТИ, 2003. 193 с.
17. Глазкова С.Н. Прецедентен ли прецедентный текст? // Вестник Челябинского государственного университета. 2017. № 6 (402). С. 42–45.
18. Горький М. Кукрыниксы. URL: <http://gorkiy.lit-info.ru/gorkiy/articles/article-121.htm>. (дата обращения: 12.04.2020)
19. Гриценко Л.М., Демидова Т.А., Бохонная М.Е. Прецедентные тексты на уроках русского языка как иностранного // Политематический сетевой электронный научный журнал Кубанского государственного аграрного университета. 2017. № 2 (126). С. 343–355.
20. Гудков Д.Б. Прецедентные феномены в языковом сознании и межкультурной коммуникации: дис. ... канд. филол. наук. Москва: МГУ им.М.В. Ломоносова, 1999. 398 с.

21. Дмитриева О.А. Механизм восприятия прецедентного текста // Языковая личность: аспекты лингвистики и лингводидактики: сб. науч. тр. / отв. ред. В.И. Красик. Волгоград: Перемена, 1999. С. 42–46.
22. Егоров Т.Г. Психология овладения навыком чтения. Москва: Рольф, 2015. 115 с.
23. Ефимов Б. Основы понимания карикатуры. Москва: Издательство Академии наук СССР, 1980. 200 с.
24. Ефремова М.А., Королева И.А. Нестандартный урок грамматики русского языка как иностранного (в методическую копилку преподавателя РКИ) // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2018. «№ 5 (128). С. 59–65.
25. Зализняк А.А., Левонтина И.Б., Шмелев А.Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира: сб. ст. Москва: Языки славянской культуры, 2005. 540 с.
26. Иванова Е.А. Формирование навыка креативного высказывания на основе креолизованного текста // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2019. № 8 (141). С.69–74.
27. Исторический словарь галлицизмов русского языка / под ред. Н.И.Епишкина. Москва: ЭТС, 2010. 5140 с.
28. Ишмухаметова Н.У. Прецедентные тексты в современном видеоконтенте // Медиасреда. 2019. № 2. С. 19–26.
29. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. Москва: Наука, 1987. 261 с.
30. Киян О.Н. Аутентичность как методическая категория. Москва: Рольф, 2013. 113 с.
31. Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д. Как тексты становятся прецедентными // Русский язык за рубежом. 1994. № 1. С. 73–76.

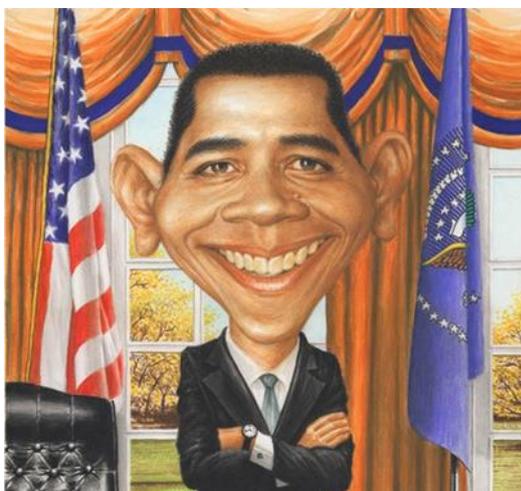
32. Костюк Н.А. Аутентичные тексты на занятиях русского языка как иностранного (уровень А1). URL: <https://www.eduneo.ru/autenticchnye-teksty-na-zanyatiyah-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo-uroven-a1/> (дата обращения: 13.03.2020).
33. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: курс лекций. Москва: ИТДГК «Гнизис», 2002. 284 с.
34. Кричевская К.С. Прагматические материалы, знакомящие учеников с культурой и средой обитания жителей страны изучаемого языка // Иностранные языки в школе. 1996. № 1. С. 13–17.
35. Кротков А.П. Карикатура. Не придуманная история. Москва: АСТ, 2015. 263 с.
36. Крючкова Л.С., Мощинская Н.В. Практическая методика обучению русскому языку как иностранному: учебное пособие для начинающего преподавателя, для студентов-филологов и лингвистов, специализирующихся по РКИ. Москва: Флинта; Наука, 2009. 480 с.
37. Лаврушина Е.В. Лингвокогнитивные аспекты в методике обучения РКИ // Colloquium-journal. 2019. № 10-6 (34). С. 25–28.
38. Ломоносова А.Л. Социокультурный аспект креолизованных текстов // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2018. № 18 (816). С. 417–425.
39. Маслыко Е.А., Бабинская П.К. Настольная книга преподавателя иностранного языка: справочное пособие. Москва: Высшая школа, 2014. 334 с.
40. Миксюк Р.В. Художественный текст на уроках русского языка как иностранного // Высшее техническое образование. 2019. Т.3. № 1. С.59–62.
41. Моисеева И.Ю., Аргунеев Э.П. Экспериментальное исследование сильной позиции

- креолизованного текста // Филологические науки. Вопросы теории и практики 2018. № 7-1 (85). С. 146–150.
42. Носонович Е.В., Мильруд Р.П. Критерии содержательной аутентичности учебного текста // Иностранные языки в школе. 1999. №2. С. 6–12.
 43. Редкозубова О.С. Структура смеховой культуры. URL: <http://litset.ru/stuff/12-1-0-249> (дата обращения: 11.05.2020).
 44. Садуов Р.Т. Прецедентность в современном российском комиксе (на материале комикса «Экслибриум») // Культура и текст. 2018. № 4 (35). С. 226–238.
 45. Серегина О.В. Карикатура. URL: <http://shedevrs.ru/materiali/404-karikatura.html> (дата обращения: 14.03.2020).
 46. Синячкин В.П. Лингвокультуроведческие аспекты формирования языкового сознания иностранных студентов в процессе изучения русского языка: учеб. пособие / В.П. Синячкин и др. Москва: РУДН, 2008. 364 с.
 47. Сметанина С.И. Медиа-текст в системе культуры: Динамические процессы в языке и стиле журналистики конца XX века: дис. ... док. филол. наук. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский университет, 2002. 378 с.
 48. Сорокин Ю.А. Что такое прецедентный текст? // Семантика целого текста: тезисы выступления на совещании / отв. ред. Е.С. Никитина. Москва: Наука, 1987. С. 144–145.
 49. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. Москва: Высшая школа, 1990. С. 180–187.
 50. Трубина З.И. Лингводидактический потенциал креолизованных текстов // Crede Experto: транспорт, общество, образование, язык. 2019. № 3. С. 163–174.

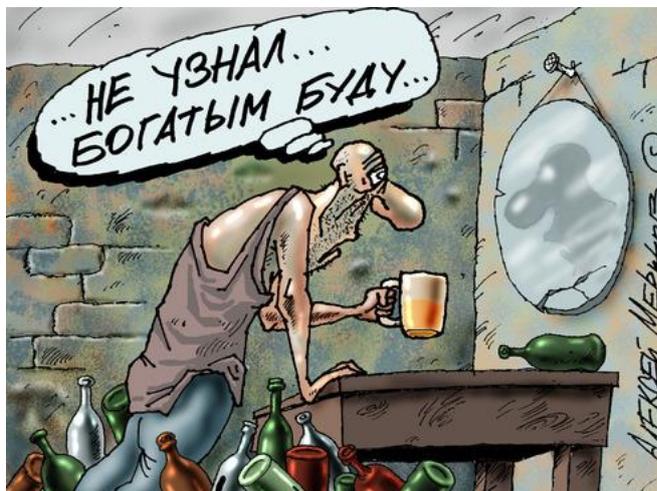
51. Тумакова Е.В., Драчева С.О. Аутентичный текст на занятиях по русскому языку как иностранному // Вестник Тюменского государственного университета. 2016. №1. Том 2. С. 228–238.
52. Фарбштейн А. Эстетика комического // Вопросы литературы. 1968. №12. С. 167–171.
53. Швыров А.В. Иллюстрированная история карикатуры с древнейших времен до наших дней. СПб.: Типография П.Ф. Пантельера, 1904. 404 с.
54. Шустрова Е.В. Использование креолизованных текстов в курсах лингвострановедческой направленности // Педагогическое образование в России. 2015. № 10. С. 214–222.
55. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: учебное пособие для вузов. Москва: Высшая школа, 2003. 336 с.
56. Яо М.К., Бородина С.Д., Еманова Ю.Г. Визуализация как тенденция форм культуры, искусства, коммуникации // Вестник ТГГПУ. 2011. №4(26). С. 296–302.
57. Haines Jennifer. Why teach with comics? URL: <http://www.readingwith-pictures.org/2012/04/why-teach-withcomics> (дата обращения: 13.03.2020).
58. Harvey R. Comedy At The Juncture Of Word And Image // The Language of Comics: Word and Image. Jackson, Mississippi: University Press of Mississippi, 2001. P. 75–96.
59. Sarıgül B. The Significance of Caricature in Visual Communication: graduation thesis. Izmir: Izmir University of Economics, 2009. 13 Pp.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1. ЖАНРЫ КАРИКАТУР

1. Шарж



2. Социально-бытовые



3. Изюмор



4. «Strip»



5. Философские



6. Политические



ПРИЛОЖЕНИЕ 2. КОНСПЕКТ УРОКА

Упражнение № 1

Задание 1. Ответьте на следующие вопросы:

- *Какие праздники вы отмечали в России?*
- *Что особенно запомнилось?*

Задание 2. Внесите в таблицу существительные, являющиеся основными атрибутами праздника.

| Название праздника | Атрибуты праздника |
|--------------------|--------------------|
| Новый год | |
| День рождения | |
| Пасха | |
| День победы | |
| Свадьба | |

Задание 3. Прочитайте глаголы, образуйте от них прилагательные (что делать? что сделать? какой? какая?): *Радоваться, веселиться, праздновать, желать, верить.*

Задание 4. а) подберите синонимы к словам: *Подарок, праздник, ёлка, иллюминация, успех, мечта, здоровье.* б) подберите антонимы к словам: *Добро, ночь, встреча, радость, счастье, молодость.*

Упражнение № 2

Задание 1. Ситуация. Вас просят купить искусственное дерево для празднования Нового года. Составьте два диалога. В диалогах выразите:

- а) согласие с просьбой собеседника;
- б) несогласие с просьбой собеседника.

В диалоге используйте выражение на карточках:

| | |
|---|--|
| <p>А:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Купи, пожалуйста, пихту в магазине, потому что я | <p>Б:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Хорошо, я куплю пихту. • Я не хочу пихту, может лучше ёлку? |
|---|--|

| | |
|--|---|
| сильно занята. | |
| <p>А:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Спасибо тебе, друг! • Нет, у ёлки маленькие иголки, которые потом будет сложно собрать!!! | <p>Б:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Не за что, тем более, ты занята. • И что? Зато будет настоящая ёлка. |
| <p>А:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Если будет что-то непонятно, звони, я помогу тебе. • Нет, купи, пожалуйста, пихту, а не ёлку! | <p>Б:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Обязательно! • Мы ещё это обсудим. |
| <p>А:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Купи, пожалуйста, пихту. | <p>Б:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Какое искусственное дерево купить? • Может лучше живую ёлку купить? Она лучше. |

Упражнение № 3

Задание 1. Посмотрите на карикатуру (Рисунок 1) и ответьте на вопросы:

- К какому празднику относится это выражение?
- Что означает фраза «Горько!» в контексте праздника?
- Какое значение имеет фраза «Горько, товарищи, горько», если произносится не на празднике?
- Что она означает на карикатуре, при выступлении лидера с трибуны?
- В чем смысл и юмор карикатуры?

Следующие упражнения направлены на закрепления.

Задание 2. Посмотрите на карикатуру (Рисунок 1). Ответьте на вопросы:

- Какое событие изображено на карикатуре?

- Какое словосочетание в тексте карикатуры связано с другим праздником? С каким?

- Откуда взято это словосочетание? (тут же объяснить словосочетание «водить хоро вод»)

- В чем смысл и юмор карикатуры?

Задание 3. Посмотрите на карикатуру (Рисунок 3). Ответьте на вопросы:

- Почему посуда бьется на счастье?

- Как вы думаете, откуда появилось это выражение? Как это связано с праздниками?

- Что изображено на тарелке?

- В чем смысл и юмор карикатуры?



Рис. 1



Рис. 2



Рис. 3

Упражнение № 4. Дополните предложения.

- На свадьбе гости кричат «Горько» для того чтобы,
- Когда рождается ребенок, отцу говорят «.....»
- Главным атрибутом празднования Нового года является
- Под песню «В лесу родилась ёлочка» принято
- Когда бьется посуда, говорят «...!» для того, чтобы

Упражнению № 5 заполните таблицу с разными выражениями, которые помогают поздравить человека с торжеством.

| Выражения речевые | Название праздника |
|----------------------------------|-----------------------|
| Тебя можно поздравить с ... | Новом году |
| Поздравляю тебя с ... | Юбилеем! |
| От всего сердца поздравляю с ... | Днем рождения! |
| Удачи в ... | Рождества |
| Счастливого Вам | Рождение сына/дочери? |

Упражнение №6. Используя слова из упражнения № 1 (Задания 2), составьте короткие рассказы о каждом празднике (4–5 предложений).

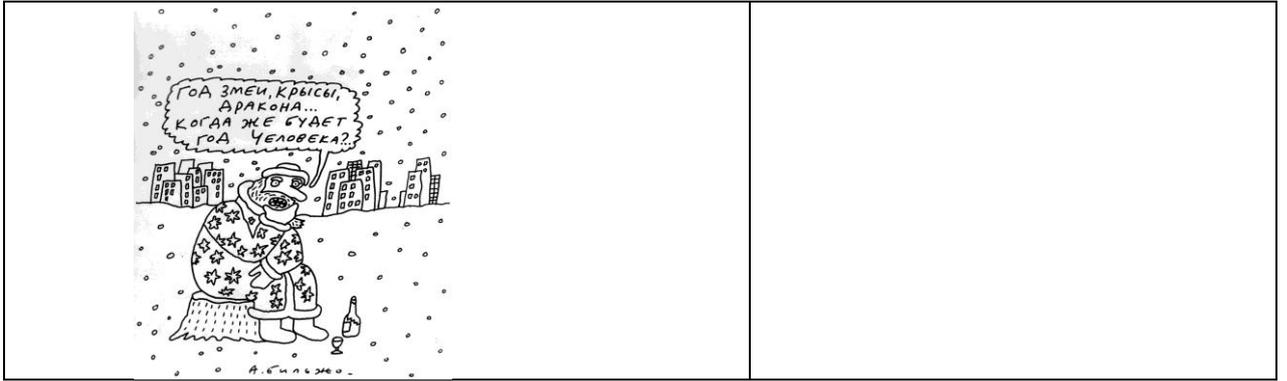
- 1) Новый год ...
- 2) День рождения ...
- 3) Пасха ...
- 4) День победы ...
- 5) Свадьба ...

Упражнение № 7. Найдите в интернете человека, которого зовут Бильжо Андрей Григорьевич. Кто он такой?

Упражнение № 8. Дайте ответ на письменный вопрос. Почему в России в Новый год люди готовят много еды? (2–4 предложения)

Упражнение № 9. Посмотрите изображения и соотнесите их с подписями. Объясните ваш выбор.

| | |
|---|--------------------------------|
| <p>1)</p>  | <p>Дед Мороз думает</p> |
| <p>2)</p>  | <p>Дед Мороз и зеркало</p> |
| <p>3)</p> | <p>Драка Де до в Мо ро зов</p> |



ПРИЛОЖЕНИЕ 3. КЛЮЧИ К УРОКУ

Упражнение № 1.

Задание 2. Внесите в таблицу существительные, являющиеся основными атрибутами праздника.

| Название праздника | Атрибуты праздника |
|--------------------|---|
| Новый год | Елка, бенгальские огни, фейерверки, мандарины, оливье, снег, мороз, подарки |
| День рождения | Торт, подарки, открытки, близкие люди |
| Пасха | Крашенные яйца, куличи |
| День победы | Военные фильмы, военная музыка, портреты воювавших, цветы |
| Свадьба | Кольца, свадебный большой торт, кольца, белое платье |

Задание 3. Прочитайте глаголы, образуйте от них прилагательные (что делать? что сделать? какой? какая?): *Радостный, веселый, праздничный, желанный, верующий.*

Задание 4. а) подберите синонимы к словам: *Сюрприз, торжество, ель, достижение, желание, сильный.* б) подберите антонимы к словам: *Зло, утро, встреча, разлука, несчастье, старость.*

Упражнение № 4. Дополните предложения.

- *На свадьбе гости кричат «Горько» для того чтобы,*
(Молодые поцеловались)

- *Когда рождается ребенок, отцу говорят «(Поздравляем у вас дочка/мальчик)»*

- *Главным атрибутом празднования Нового года является (Ёлка)*

- *Под песню «В лесу родилась ёлочка» принято (Водить хоровод)*

- *Когда бьется посуда, говорят «(На счастье)!» для того, чтобы (Из дома ушло всё плохое)*

Упражнении № 5 заполните таблицу с разными выражениями, которые помогают поздравить человека с торжеством.

| Выражения речевые | Название праздника |
|-------------------|--------------------|
|-------------------|--------------------|

| | |
|----------------------------------|-------------------------|
| Тебя можно поздравить с ... | Рождение м сына/дочери? |
| Поздравляю тебя с ... | Днем рождения! |
| От всего сердца поздравляю с ... | Юбилеем! |
| Удачи в ... | Новом году |
| Счастливого Вам | Рождества |

Упражнение № 9. Посмотрите изображения и соотнесите их с подписями. Объясните ваш выбор.

| | | |
|----|--|-----------------------|
| 1) | | Дед Мороз и зеркало |
| 2) | | Драка Де до в Морозов |
| 3) | | Дед Мороз думает |